

Vater war ein Träumer

Vater war ein Träumer, gewissermaßen. Es gab Dinge, die eine Saite¹ in seinem Herzen zum Klingen brachten, und wenn es da zu klingen begann, konnte er stundenlang erzählen, die wunderbarsten Geschichten. Er saß dann in seinem Schaukelstuhl² am Fenster, wiegte sich³ vorwärts und zurück und redete. Der Stuhl knarrte⁴ ein bisschen, und die Asche von seiner Zigarette fiel ihm auf den Schoß.

Mutter war ganz anders. Ständig machte sie sich Sorgen. Sie versuchte, Geld zu sparen. Sie war jedesmal schrecklich niedergeschlagen, wenn die paar Dollar, die sie sich vom Munde abgespart hatte, doch ausgegeben werden mussten - für eine Flasche teurer Medizin oder für die Reparatur des Heizkessels⁵ im Keller oder für ein Paar neue Hosen für Jimmie.

Sie blickte immer in die Zukunft, und die Zukunft sah düster⁶ aus. Das Haus, in dem sie wohnten - eigentlich war es eine Art Holzhütte, aber der Grundstücksmakler⁷ sagte, es wäre ein »Bungalow« -, das Haus also würde im nächsten Winter bestimmt zusammenfallen. Und Pete Marconi, der Vater die Arbeitsstelle zugeschoben hatte⁸, würde gewiss bald an einem Schlaganfall⁹ sterben, weil er viel zu viel fraß und trank und herumstromerte¹⁰. Und was würde dann aus ihr und Vater werden? Und dass Jimmie mit seinen siebzehn Jahren in die Armee gegangen war, statt auf Kosten seiner Eltern studieren zu können - das würde schon gar nicht gut ausgehen.

Vater hörte ihr stets geduldig zu, so, wie er es schon getan hatte, als sie beide noch jung und nicht verheiratet waren. Er wartete, bis sie ihren Vorrat schwarzer Sorgen erschöpft¹¹ hatte, und dann nahm er die Ursache der besonderen Sorge, von der Mutter im Augenblick

¹ *die Saite* : la corde (d'un instrument)

² *die Schaukel* : la balançoire

³ *jmdn., etw. in etw (Dat.) wiegen* > schwingend hin und her bewegen: das Kind in der Wiege, in den Armen wiegen; sein Kind in den Schlaf wiegen (durch Wiegen zum Schlafen bringen);

⁴ *knarren* : Geräusch ohne eigentlichen Klang von sich geben: das Bett, die Tür, der Stuhl knarrt.

⁵ *der Heizkessel* : la chaudière

⁶ *düster* = dunkel

⁷ *der Grundstücksmakler* : l'agent immobilier

⁸ *zugeschoben hatte* = gegeben hatte.

⁹ *der Schlaganfall* : l'attaque d'apoplexie, l'attaque cérébrale, l'AVC.

¹⁰ *herumstromern* (familiär) : trainer. Der Stromer = der Landstreicher (le vagabond).

¹¹ *erschöpfen* : épuiser (au sens de : utiliser jusqu'à ce qu'il ne reste plus rien)

bewegt war, bastelte ein bisschen an dieser Ursache herum¹², betrachtete sie in einem anderen Licht und brachte es fertig¹³, dass alles plötzlich ganz hoffnungsvoll erschien.

Stefan Heym (1913- 2001) *Die Kannibalen und andere Erzählungen* (1953).

¹² *herumbasteln* : idée de retourner dans tous les sens pour voir divers aspects.

¹³ *er brachte es fertig* = es gelang ihm, er schaffte es

Mon père était un rêveur

Mon père était un rêveur, d'une certaine façon / en un [certain] sens.¹⁴ Il y avait des choses qui faisaient vibrer une corde¹⁵ [sensible] dans son cœur, et quand elle commençait à y vibrer, il était capable de raconter [des histoires] pendant des heures, les histoires les plus merveilleuses. Dans ces moments-là, il était assis¹⁶ à la fenêtre dans son fauteuil à bascule [près de¹⁷ la fenêtre], [il] se balançait d'avant en arrière et parlait¹⁸. Le fauteuil grinçait / craquait un peu, et la cendre de sa cigarette tombait sur lui¹⁹.

Maman était tout à fait différente²⁰. Elle se faisait sans cesse du souci. Elle cherchait à / essayait de / tâchait d'épargner de l'argent / mettre de l'argent de côté / économiser. Elle était terriblement abattue²¹, chaque fois qu'il avait quand même / tout de même bien fallu dépenser – pour se procurer un flacon²² d'un médicament coûteux ou pour faire réparer de la chaudière de la cave ou pour acheter des pantalons neufs à Jimmie - les quelques dollars²³ qu'elle avait réussi à épargner en économisant sur la nourriture / en se privant²⁴.

Elle avait les yeux toujours fixés sur l'avenir²⁵, et l'avenir [lui] semblait [bien : recht] sombre. La maison qu'ils habitaient – en fait, une espèce de cabane en bois, mais que l'agent immobilier appelait un "bungalow"²⁶ – la maison, donc, pensait-elle, allait sans aucun doute

¹⁴ Le membre de phrase situé entre deux virgules [, *die eine Saite in seinem Herzen zum Klingen brachten*] est une proposition relative.

¹⁵ *Il y avait une choche qu'une corde de sa harpe faisait sonner* est plus poétique que vraisemblable.

¹⁶ Er saß ≠ er setzte sich. Confusion induite par *dann*, qui ne signifie pas ici *ensuite*.

¹⁷ A la rigueur à côté, à condition de ne pas écrire *à côter.

¹⁸ Aucun rapport avec l'anglais *to read*. Encore moins avec *to ride*. Même s'il existe un cheval à bascule.

¹⁹ *fiel ihm auf den Schoß* : cela lui tombait sur ... : vous pouvez tout de même faire une hypothèse sur l'endroit où tombe la cendre d'une cigarette quand on est assis sur une chaise (que vous ayez ou non compris qu'elle était à bascule), le pantalon par exemple ou la cuisse.

²⁰ La traduction *Mère était tout autre* suggère un niveau social des protagonistes et du narrateur supérieur à *Ma mère était tout à fait différente*. Or, ce texte est d'une grande simplicité de ton.

²¹ *déprimée* est discutable.

²² Le terme de *bouteille* ne convient pas pour un médicament.

²³ Un *dollar* ne s'écrit pas comme un *canard*, avec un d final

²⁴ Mieux vaudrait ne pas confondre *der Mund* / *mouth* (la bouche) et *der Mond* / *moon* (la lune) ; aux (avec un x) dépens de la nourriture.

²⁵ *elle se projetait toujours dans l'avenir*

²⁶ *disait que c'était un bungalow* : pourquoi traduire par *qu'il s'agissait d'un bungalow* ?

s'effondrer / s'écrouler l'hiver prochain²⁷. Et Pete Marconi, qui²⁸ avait procuré son emploi à mon père, allait sans aucun doute mourir / mourrait sans doute bientôt d'une attaque d'apoplexie, parce qu'il mangeait et qu'il buvait et qu'il traînait beaucoup trop. Et que deviendrait-elle alors, elle et papa? Et que Jimmie, avec / du haut de ses dix-sept ans, soit entré / se soit engagé dans l'armée au lieu de pouvoir faire des études aux frais²⁹ de ses parents, comment croyait-on que cela puisse se terminer bien / ne laissait présager rien de bon du tout / n'était pas du tout de bon augure ?

Papa l'écoutait toujours patiemment, comme il l'avait déjà fait quand ils étaient encore jeunes tous les deux et qu'ils n'étaient pas encore mariés. Il attendait qu'elle eût épuisé ses réserves de noirs soucis / sombres inquiétudes, puis il prenait la cause du souci particulier qui agitait ma mère à ce moment précis³⁰, trafiquait un peu la chose / la tournait et la retournait un peu / brodait un peu autour de leur cause, la montrait sous un autre jour et réussissait à ce que tout semblât soudain tout à fait plein d'espoir.

²⁷ *La maison s'était donc écroulée au prochain hiver* : c'est incohérent (je suis venu demain).

²⁸ Pourquoi, dans ce membre de phrase placé entre deux virgules, [*der Vater eine Arbeitsstelle zugeschoben hatte*], « hatte » est-il placé à la fin ? Si on veut bien admettre qu'il s'agit d'une proposition relative, *der* en est le pronom relatif et ne peut pas être en même temps l'article de *Vater* – qui du même coup est un datif et pas un nominatif, *Arbeitsstelle* étant l'accusatif. *Er hat dem Vater eine Stelle zugeschoben*.

²⁹ « aux frais de » : ne pas oublier le x, parce que « étudier au frais », cela signifie autre chose.

³⁰ *von der* (pronom relatif ayant pour antécédent *Sorge*, au datif à cause de *von* (*von* justifié par *bewegt*), *Mutter* : sujet du verbe : *meine Mutter war von der Sorge bewegt*).

gewissermaßen <Adv.>: *in gewissem Sinne, Grade; sozusagen*: g. aus heiterem Himmel; g. zum Spaß; das tat ihrer Würde keinen Abbruch, sondern erhöhte sie noch g.

Schoß, der; -es, Schöße

1. giron :: sich auf jmds., sich jmdm. auf den S. setzen; sie nahm das Kind auf den S. *prit l'enfant sur ses genoux*; etwas fällt jemandem in den Schoß (*cela lui tombe du ciel = obtenir qqch sans faire d'efforts*): ihr fällt in der Schule alles in den S. **2. a) sein (maternel)** (geh.) *corps féminin, maternel*: sie trägt ein Kind in ihrem S.; **Ü** der fruchtbare S. der Erde; er ist in den S. der Familie zurückgekehrt = *au sein de*; im S. (*Innern*) der Erde; **b)** (verhüll.) *weibliche Geschlechtsteile*. **3. a) pan (d'un vêtement)**: er stürzte mit fliegenden Schößen hinaus. **Schoß**: das ruht noch im Schoß der Götter = *C'est encore incertain*; wie in Abrahams Schoß = *en sécurité*; die Hände in den Schoß legen = *ne rien faire, paresser*.

dann <Adv.>

1. a) ensuite, puis darauf, danach; nachher, hinterher: erst spielten sie zusammen, d. stritten sie sich; was machen wir d.?.; was d.?.; **b) dahinter, danach; darauf folgend**: an der Spitze marschierte eine Blaskapelle, d. folgte eine Trachtengruppe; **c) rangmäßig danach**: er ist der Klassenbeste, d. kommt sein Bruder und d. sie.

2. dans ces circonstances, dans ce cas, dans cette hypothèse: *unter diesen Umständen, unter dieser Voraussetzung, in diesem Falle*: lehnt die Firma die Vermittlung ab, d. werden wir klagen; das kann nur d. gelingen, wenn alle mitmachen.

3. en outre *außerdem, ferner, dazu*: und d. kommt noch die Mehrwertsteuer hinzu; zuletzt fiel d. noch der Strom aus.

4. à un moment précis *zu einem bestimmten [späteren] Zeitpunkt*: wenn es d. immer noch regnet; bis d. musst du noch warten; noch ein Jahr, d. ist sie mit dem Studium fertig; ***bis d.** (ugs.; Grußformel bei der Verabschiedung); **d. und d.** (*zu einem bestimmten Zeitpunkt*): er schrieb mir, dass er d. und d. ankommen würde; **von d. bis d.** (*in einem nicht näher bezeichneten Zeitraum*); **d. und wann** (*gelegentlich, zuweilen, hin u. wieder*): ich sehe ihn d. und wann in der Kneipe.

knarren <sw.˘V.; hat> : *ein ächzendes, mit Knacken verbundenes Geräusch ohne eigentlichen Klang von sich geben*: das Bett, die Treppe knarrt; die Fensterläden, die Ruder knarren; die Gartenpforte knarrte in den Angeln; die Bäume knarren u. ächzen im Wind; mit knarrender Stimme sprechen.